

УГОВОР  
о пружању књиговодствених услуга  
AGREEMENT  
on the provision of accounting services

Бр. | No. 20\_\_\_\_-\_\_

Уговорне стране

Balena Consulting doo Beograd-Zemun, Београду, Банијска 78, матични број 21327387, евиденциони број у регистру пружалаца рачуноводствених услуга ПРУ 2719/2022, које заступа Марија Дикић, директор (у даљем тексту Књиговођа)

и

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, директор (у даљем тексту Клијент).

Уговор почиње да важи од \_\_\_\_20\_\_ године.

Уговорне стране сагласно констатују да је предмет овог Уговора ангажовање Књиговође од стране Клијента ради пружања услуга у области књиговодства а у складу са чланом 16 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон).

Овим Уговором престају да важе претходни уговори, као и усмени договори.

Члан I

Пружање књиговодствених услуга обухвата следеће:

- вођење пословних књига по систему двојног књиговодства: дневник и главна књига, а од помоћних књига: аналитичке евиденције потраживања и обавеза, дневник благајне и остале помоћне евиденције за којима се јави потреба
- унос улазних фактура осим оних које се односе на робу (добављача из земље и иностранства, готовинске рачуне, рачуне по основу набавке основних средстава и плаћања бизнис картицом итд.)
- вођење пореске евиденције: обрачун ПДВ-а, предаја ПОПДВ обрасца, обрачун свих пореза и спровођење наведеног кроз главну књигу

Contracting parties

Balena Consulting doo Beograd-Zemun, Belgrade, Banijska 78, identification number 21327387, registration number in Accounting Services Providers ПРУ 2719/2022, represented by Marija Dikić, director (herinafter Accountant)

and

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, identification number \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, director (herinafter Client)

The Agreement is starting from \_\_\_\_20\_\_.

The Contracting Parties agree that the subject of this Agreement is the engagement of the Accountant by the Client to provide accounting services in accordance with Article 16 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

This Agreement dissolves all previous agreements and arrangements.

Article I

The provision of accounting services are consist of:

- double-entry bookkeeping the journal and the general ledger, subsidiary ledgers, analytic records etc.
- entering of all expense invoices, invoices for purchase of real estate and fixed assets, cost calculations for invoices for received goods (suppliers from Serbia and abroad), except of invoices for goods and materials
- tax record keeping, the calculation of value added tax
- payroll accounting
- the depreciation of fixed assets

4. обрачун зарада, пореза и доприноса запослених
5. обрачун књиговодствене и пореске амортизације основних средстава
6. квартално састављање и обрада бруто биланса
7. пријава и одјава запослених преко портала Централног регистра обавезног социјалног осигурања, као и попуњавање прописаних образаца за пријаву и одјаву запослених на основу достављеног Уговора о раду и раскиду радног односа са запосленим који закључује Клијент са запосленима
8. пружање обавештења о изменама закона и прописа у области књиговодства који се тичу пословања Клијента
9. указивање на све уочене пропусте у оквиру материјално-финансијског пословања и давање предлога за корекције истог
10. сарадња са финансијским и пореским органима и учествовање у току инспекцијске контроле на захтев инспекцијских органа што не подразумева физичко присуство на локацији Клијента и/или у просторијама инспекцијских органа, него достављање затражене документације инспекцијском органу.

Наведено се има спроводити у складу са Законом о рачуноводству и ревизији, Законом о порезу на додату вредност, Законом о унутрашњој и спољној трговини, Законом о девизном пословању, Законом о платном промету, Законом о порезу на доходак грађана, Законом о порезу на имовину, Законом о порезу на добит, Законом о раду, Законом о пореском поступку и пореској администрацији, Законом о облигационим односима, Законом о привредним друштвима, Законом о доприносима за обавезно социјално осигурање, Законом о спречавању прања новца као и пратећим подзаконским актима и свим изменама наведених закона током трајања Уговора и у складу са прописаним роковима.

Пружање књиговодствених услуга не обухвата:

1. послове који настају у случају: статусних промена, стечаја, принудног поравнања или ликвидације привредног друштва
2. кадровске послове у смислу вођења кадровске евиденције запослених, присутности и одсутности, истека пријаве

6. quarterly preparation of the trial balance
7. applications at the portal of the central registry for mandatory social insurance of the Republic of Serbia
8. informing about all changes and updates in the legal acts of accounting concerning the matters from the business of the Client
9. pointing out all the oversights and mistakes in the accounting of goods and materials and proposing the solutions for corrections
10. cooperation and participation in inspection control at the request of inspection bodies, which does not imply physical presence at the Client's location and/or in the premises of inspection bodies, but submission of requested documentation to the inspection body.

The above has to be implemented in accordance with the following legal acts of the Republic of Serbia:

- the law on accounting,
- value added tax law,
- law on trade,
- foreign exchange management law,
- law on payment transactions,
- individual income tax law,
- property tax law,
- legal entity profit tax law,
- labour law,
- law on tax procedure and tax administration,
- law of contract and torts (law on obligations),
- companies law,
- law on contributions for mandatory social insurance,
- law on the prevention of money laundering and financing of terrorism and

as well as the accompanying bylaws and all amendments to the said laws during the term of this Agreement.

The provision of accounting services does not include:

1. status changes, bankruptcy, compulsory settlement or liquidation of a Client's

- запослених и свих послова који се могу подвести под кадровску службу осим наведеног у тачкама 4 и 8 члана I става 1
- правне услуге.

Сви остали послови који нису наведени у члану I ставу 1 овог Уговора имају се сматрати додатним услугама по захтеву одговорног лица Клијента. Накнаде за пружање додатних услуга дефинисане су Прилогом 1 овог Уговора који представља саставни део текста овог Уговора.

## Члан II

Књижење пословних промена врши се на основу рачуноводствених исправа.

Рачуноводствена исправа представља писани документ или електронски запис о насталој пословној промени, која обухвата све податке потребне за књижење у пословним књигама тако да се из рачуноводствене исправе недвосмислено може сазнати основ, врста и садржај пословне промене као што је наведено у члану 9 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон).

Клијент је дужан да рачуноводствену исправу и другу документацију у вези са насталом пословном променом достави Књиговођи по изради, односно пријему, а најкасније 5 (пет) радних дана од датума настанка, односно пријема а у складу са чланом 11 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон). Књиговођа је дужан да рачуноводствене исправе прокњижи у пословним књигама најкасније у року од пет радних дана од дана пријема у складу са чланом 11 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон).

Начин доставе рачуноводствених исправа може бити телекомуникационим путем (електронска пошта, сервис за електронску размену података итд.) или физичком (непосредном) доставом као и комбинација наведених начина доставе. У свим таквим случајевима Клијент је одговоран за веродостојност, тачност и исправност тако достављене документације. Клијент врши формалну и суштинску контролу књиговодствене документације и самостално контролише наплату потраживања.

Обавезе Клијента су да:

- прихвати примедбе на евентуалне пропусте уз предложено и договорено решење изврши корекцију

- company
- human resources (HR)
  - legal services.

All other services which are not mentioned in the Article I of this Agreement should be considered as additional services which will be priced according to Appendix 1 which is the indivisible part of this Agreement.

## Article II

Recording business changes in the accounts of assets, liabilities and equity, income and expenses is provided upon credible accounting documents.

An accounting document represents a written document or electronic record of a business transaction, which includes all information necessary for entry in the books of account so that the origin, type and content of each business change may be clearly learned from the accounting document in accordance with Article 9 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Client is responsible to deliver to the Accountant the accounting document and other documentation in connection with the occurred change within five working days from the day when the business change occurred, or within five working days of the day of reception in accordance with Article 11 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Accountant after have reviewed the accounting documents received, shall record the accounting documents in the books of account at the latest within five working days of the day of reception in accordance with Article 11 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS,

2. води приручне евиденције по договору са Књиговођом
3. уредно сложену документацију достави на књижење, саставља спецификације за благајну, припрема сву неопходну документацију и попуњава налоге за службено путовање у земљи и ван земље, израђује обрачуне утрошеног горива
4. врши плаћања
5. води евиденцију о запосленим и ангажованим лицима, и целокупну кадровску и другу пословну администрацију у складу са Законом о раду и подзаконским актима
6. уредно води евиденцију основних средстава
7. на крају обрачунског периода изврши попис имовине и обавеза и да, најкасније до 25. јануара, достави Књиговођи Извештај о попису и Одлуку о усвајању пописа за претходну годину
8. својим партнерима достави Извештај отворених ставки у складу са својим општим актом (Правилником о рачуноводству и рачуноводственим политикама)
9. обезбеди потпун увид Књиговођи у акта и документа која су релевантна за извршење преузетих обавеза
10. доставља захтеве за обрачуне зарада и других прихода (карнете-евиденције о радним сатима, одморима, другим одсуствима, уговоре, спецификације, друге форме обрачуна и података на основу којих се врши обрачун прихода и пореза на те приходе), као и друге инструкције везане за обрачуне најмање 3 дана пре датума планиране исплате на рачуноводственим исправама које се односе на пословне промене са повезаним лицима, најкасније са контролом (ликвидирањем) документа, стави назнаку „повезано лице“. Уколико рачуноводствена исправа не садржи назнаку „повезано лице“ подразумева се да лице које је учествовало у пословној промени није повезано лице. За правилно идентификовање повезаних лица, Клијент је дужан применити одредбе члана 59. Закона о порезу на добит правних лица ако је Клијент правно лице, односно члана 36. Закона о презу на доходак грађана ако је Клијент предузетник.

No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

Accounting documents can be dispatched or received via telecommunications (email, the service for electronic data interchange etc), post office, personal delivery by the Client, or combination of all mentioned.

The Client warrants for the authenticity and credibility of the submitted documentation.

The Client shall be responsible for:

1. accepting all remarks given from the Accountant for the mistakes that the Client made and proposals for the corrections
2. additional bookkeeping documentation in agreement with the Accountant
3. preparing all other bookkeeping documentation important for the business transactions
4. all payments
5. human resources
6. the maintenance of registers of fixed assets
7. an inventory of assets and liabilities and to forward to the Accountant no later than the 25th January necessary documentation
8. forwarding outstanding items reports to all business partners
9. allowing the Accountant complete access to the all relevant documentation
10. forwarding payroll documentation for payroll accounting purposes no later than the three working days of the planned paying of the salaries.

### Члан III

Клијент је дужан да доставља следеће рачуноводствене исправе: изводе, улазне фактуре за робу, основна средства и трошкове, излазне фактуре, дневни пазар малопродаје, фактуре за трошкове плаћене у готовини, као и све друге рачуноводствене исправе у складу са чланом 9 и 12 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон). Клијент, односно лице које саставља рачуноводствену исправу у његово име, одговорно је за истинитост и потпуност података у исправи, за њену рачунску тачност и да она веродостојно приказује насталу пословну промену. То лице својим потписом, односно другом идентификационом ознаком (утврђеном општим актом Клијента) потврђује рачунску тачност и веродостојност рачуноводствене исправе.

Клијент је одговоран за евидентирање пословних промена у складу са чланом 8 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон).

Клијент је сагласан да вођење његових пословних књига Књиговођа обавља путем аутоматске обраде података на персоналном рачунару, системом двојног књиговодства, а на програмским пакетима Клијента, те овим овлашћује истог за такво вођење пословних књига. Програмски пакет мора бити у складу са чланом 8 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон).

Књиговођа ће услуге обављати из својих пословних просторија, а оне услуге које не може обавити из својих пословних просторија пружаће на адреси седишта Клијента. Место вршења рачуноводствених услуга сматрају се пословне просторије седишта Клијента док су просторије Књиговође само место појединих фаза обраде података те, у том смислу, чување документације, пословних књига и финансијских извештаја у целости је у надлежности Клијента на начин прописан у члану 28 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон). Клијент само привремено доставља документацију у просторије Књиговође ради обраде, уноса података, односно књижења како је прописано чланом 12 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон), након чега му Књиговођа, најкасније у року 30 дана од дана предаје финансијских и пореских извештаја надлежном државном органу (АПР и Пореска управа), враћа

### Article III

The Client shall be responsible to prepare and forward to the Accountant the following accounting documents: bank reconciliation, expense invoices, invoices for purchase of real estate, invoices for purchase of fixed assets, invoices for purchase of goods and materials, retail and wholesale invoices and all other necessary accounting documents in accordance with Articles 9 and 12 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Client is liable for any irregularities and the submission of inappropriate or incomplete documents. The Client or a person authorized to issue accounting document must confirm with his signature or other identification mark that the accounting documents is authentic (complete, true, computationally accurate, and that it shows the business change).

The Client is responsible for entries of all business transactions in accordance with Article 8 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Client agrees that the Accountant using computerized data processing methods shall use standard accounting software on their own personal computers in accordance with Article 8 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Client agrees that all accounting documents shall be kept at their own premises and maintained in accordance with Article 28 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Accountant shall provide accounting services from their own premises except for the services which are necessary to be provided from the Client's premises.

The business premises of the Client's registered office is considered to be the place of providing accounting services, while the premises of the Accountant are only the place of certain phases of data processing in accordance with Article 12 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law).

The Accountant must return all accounting documentation to the Client not later than the 30

документацију у целости као и све рачуноводствене евиденције ради чувања у његовим пословним просторијама. О начину, месту и одговорним лицима за чувања документације одлуку доноси Клијент.

#### Члан IV

Клијент је дужан да овласти Књиговођу за електронску предају свих потребних образаца у надлежним пореским и другим државним установама и на интернет порталима. У супротном сву комуникацију обављаће Клијент.

Грешке за које је одговоран Књиговођа у складу са чланом 57 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 - др. закон), а које настану у процесу вршења Уговора, исправиће Књиговођа о свом трошку и изузети од вредности Уговора. Књиговођа одговара искључиво за све пропусте који су настали услед његове непажње или намере. Књиговођа одговара према трећим лицима за свој рад у оквирима Законом предвиђених одговорности за одговорно лице за вођење пословних књига Клијента. Књиговођа нема никакве обавезе које могу настати за Корисника услуга на основу других закона и подзаконских аката који не регулишу област књиговодства, укључујући, а не ограничавајући се на законе који регулишу спољно-трговинско пословање, девизно пословање, закон о трговини, токове отпада итд. Такве додатне услуге могу бити предмет другог уговора или независног фактурисања додатних услуга. Ни под којим условима, евентуална штета за коју Књиговођа може одговорати према Клијенту не може бити већа од износа који је Клијент свеукупно платио за услуге у последњих шест месеци који су претходили наступу евентуалног штетног догађаја. С обзиром да Књиговођа има осигурање од професионалне одговорности, Клијент се обавезује да:

1. прво покуша наплату накнаде штете од осигурања, а по потреби уз ангажовање адвоката по предлогу Књиговође
2. ако осигурање одбије исплату штете у целости или делимично покуша споразумно да наплати накнаду штете од Књиговође (тако да судски поступак наплате накнаде штете буде могућ тек кад се исцрпи претходне

working days from the day the Accountant submitted financial statements, reports and regular annual financial statement for public release to the competent authorities.

#### Article IV

The Client is responsible to give necessary access on government electronic portals to the Accountant for submission of all legally proscribed accounting documentation, financial statements, reports and regular annual financial statement to the competent authorities. Otherwise all communication shall be done by the Client.

The Accountant shall take personal responsibility for any errors or omissions that may arise in the course of the provision of the services in accordance with Article 57 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 - other law) which will be corrected by the Accountant and shall not be charged additionally to the Client.

The Accountant is not responsible for any other obligations which may arise during the provision of the services during the term of this Agreement not connected with the Law on Accounting as well as the accompanying bylaws and all amendments to the said laws as stated in the Article I of this Agreement. The Accountant shall price such services according to Appendix 1 which is the indivisible part of this Agreement.

Under no circumstances may the eventual damage for which the Accountant may be liable to the Client exceed the amount paid by the Client in total for the services in the last six months preceding the following month. Given that the Accountant has professional liability insurance, the Client undertakes to:

1. first try to collect compensation from the insurance, and if necessary, with the hiring of a lawyer at the suggestion of the Accountant
2. if the insurance company refuses to pay the damage in full or partially tries to collect the compensation from the Accountant by agreement (so that the court procedure for collecting the damage compensation is possible only when the previous two options have

две опције).

Књиговођа не сноси одговорност:

1. за неблаговремено плаћање предатих пријава пореза, доприноса и осталих пореских обавеза Клијента
2. за стање робе и материјала у магацинима Клијента
3. за промет и документацију на основу које се израђује дневник благајне Клијента
4. уколико улазна документа добављача и излазна документа ка купцима немају све, Законом о порезу на додату вредност, као и подзаконским актима прописане, елементе
5. за евентуалну штету која проистекне из ситуације када Клијент због непоштовања законских и/или уговорених рокова доставе документације, или других неопходних података или информација, доведе Књиговођу у ситуацију да послове завршава у непримерено кратким роковима
6. за све моделе књижења које је формирао у софтверу за аутоматску обраду података, а који су коришћени за књижење и формирање завршног рачуна
7. за све евентуалне пропусте и недозвољене радње из области обављања основне делатности Клијента, које се одражавају на вођење пословних књига и исказују у пословним књигама
8. за штету која може настати кривицом Клијента услед закашњења у давању података и документације потребне за обављање услуге из члана I става 1 овог Уговора
9. ако се у току контроле пореске управе испостави да улазни рачуни од добављача са исказаним порезом на додату вредност нису исправни тј. да добављач није био обвезник пореза на додату вредност на дан издавања/промета рачуна.

Грешке за које је одговоран Клијент у складу са чланом 57 Закона о рачуноводству (Сл. гласник 73/2019 и 44/2021 – др. закон), а које настану у процесу вршења Уговора, имају се исправити о трошку Клијента и представљаће додатни трошак Уговора.

#### Члан V

Клијент је обавезан да достави Књиговођи најкасније петог дана од дана потписивања Уговора следеће:

been exhausted).

The Accountant is not liable for the following:

1. late payment made by the Client of taxes and other similar obligations
  2. the stock
  3. accounting documentation
  4. any errors or omissions connected with the Value added tax law
  5. any damage caused by the delay made by the Client in preparing and forwarding the accounting documentation to the Accountant in accordance with the regulations applicable to the maintenance of business books, and records of business events
  6. accounting principles, chart of accounts, chart framework and setup of the accounting software
  7. any errors or illegal actions that may arise in the course of the provision of the services which would cause any further consequences for the Client
  8. damage which may be caused by the irregularities and the submission of inappropriate or incomplete documents by the Client
1. if tax administration inspection finds out that there are irregularities and errors in VAT in the supplier's invoices..

Corrections of any errors or omissions that may arise during the term of this Agreement caused by the Client in accordance with Article 57 of the Law on Accounting ("Official Gazette" of the RS, No. 73/2019 and 44/2021 – other law) shall be considered as additional cost for the Client and accordingly priced by the Appendix 1 which is the indivisible part of this Agreement.

#### Article V

The Client is responsible to deliver to the Accountant within five working days from the date of the conclusion of this Agreement the

1. пресек финансијског стања на датум почетка важења Уговора
2. аналитичке картице добављача и купаца (са детаљним отвореним ставкама) на датум почетка важења Уговора
3. попис и стање основних средстава на датум почетка важења Уговора
4. попис робе, материјала и готових производа закључно са претходним даном у односу на дан почетка важења Уговора.

Наведено у члану V став I Уговора Клијент мора унети у базу података рачуноводственог софтвера који ће се користити за вођење књиговодства Клијента.

#### Члан VI

Цена услуге из овог Уговора се утврђује у паушалном месечном износу почев од месеца у ком Књиговођа почиње са вођењем пословних књига и износи **\_\_\_,00 евра нето** у динарској противвредности по средњем курсу НБС на дан фактурисања. Фактура за месечну обавезу се испоставља последњег дана у месецу за текући месец.

Наведена цена важи за затечени број пословних јединица/продајних објеката и обим пословања и укључује услуге наведене у предмету Уговора. За сваку додатну пословну јединицу/продајни објекат цена Уговора се повећава за 10%. У случају повећања обима пословања повећање цене Уговора биће предмет договора уговорних страна.

**Састављање и обрада годишњих финансијских извештаја се наплаћује у висини једног (1) месечног паушала наведеног у члану VI ставу I.**

Сарадња са ревизорским кућама у оквиру добровољне или законске ревизије, припрема документације за банкарске захтеве, сачињавање специфичних извештаја за органе управљања и контроле, израда ванредних бруто биланса и финансијских извештаја осим оних наведених у члану I тачка 6, израда додатних извештаја по захтеву Клијента и друге допунске, накнадне и ванредне услуге које нису набројане у овом Уговору, не улазе у цену утврђену у ставу 1 члана VI и наплаћују се у складу са ценовником који је део овог Уговора као Прилог 1.

Књиговођа посебно тарифира трошкове превоза за локације ван територије Београда у износу од 0,3 евра за сваки пређени

following:

1. the trial balance on the date of the conclusion of this Agreement
2. the outstanding items reports of all business partners on the date of the conclusion of this Agreement
3. an inventory of assets and liabilities on the date of the conclusion of this Agreement
4. an inventory of stock on the date of the conclusion of this Agreement.

The Client is responsible to input all above mentioned in the accounting software which will be used for bookkeeping.

#### Article VI

The Client agrees to monthly pay **EUR \_\_,00 net** to the Accountant in dinar countervalue calculated according to the average exchange rate of the National Bank of Serbia based on the date of the invoice of the Accountant.

The Contracting Parties agree that the fees for the services provided under this Agreement are valid for the existing state of business scope of the Client (number of affiliates/retail objects etc.). For each new affiliates/retail objects the fee shall be increase for 10%. In the event of a significant change in the business scope the fees shall be adjusted accordingly, as agreed upon by both contracting parties, which shall be included in an annex to this Agreement.

**The preparation of regular annual financial statement and submission for public release are charged in the amount of one (1) monthly rate specified in Article VI, paragraph I.**

All other services which are not mentioned in the Article I of this Agreement should be considered as additional services which will be priced according to Appendix 1 which is the indivisible part of this Agreement.

Travel, accommodation and food expenses are not included in the Accountant's fee. The Accountant charges EUR 0.3 per kilometer for all locations out of Belgrade municipality.

километар сопственим возилом у динарској противвредности према средњем курсу Народне Банке Србије на дан фактурисања. У случају превоза возилом Клијента не тарифирају се трошкови превоза.

Књиговођа посебно тарифира трошкове смештаја и исхране у случају вршења послова из члана I ван територије Београда у трајању дужем од 1 (једног) радног дана. У случају да смештај и исхрану обезбеди Клијент не врши се тарифирање наведених трошкова.

Уговорне стране су сагласне да Књиговођа има право на напред наведене трошкове или било који други трошак само ако предметни трошак буде претходно одобрен у писаној форми, тј. електронској пошти од стране Клијента.

Књиговођа има право наплате законске затезне камате за прекорачења од датума доспећа на фактури. Књиговођа задржава право моменталног раскида Уговора у складу са чланом VIII, став 2 у случају поступања супротно одредбама члана VI.

#### Члан VII

Уговорне стране се обавезују на чување пословне тајне и поверљивости информација у смислу забране објављивања или давања неовлашћеним лицима тајних и/или поверљивих информација укључујући:

- i. финансијске информације
- ii. податке о рачунима
- iii. податке о запосленима
- iv. податке о клијентима/купцима и добављачима
- v. корисничка имена и лозинке
- vi. акте и друге инструкције издате од стране Клијента
- vii. уговоре било које форме и/или комплетне уговоре или њихове делове.

Уговорне стране се обавезују да ће пословне податке ставити на увид ради контроле само овлашћеним лицима. Ово важи и након раскида Уговора.

Клијент за потребе пружања услуга из овог Уговора од стране Књиговође, прикупља податке о запосленима и прослеђује их Књиговођи. Клијент се обавезује да запослени прихвате Обавештење и Сагласност о употреби личних података. Књиговођа обрађује податке о запосленима код Клијента и обрађује их ради: обрачуна зарада и свих осталих обрачуна везаних за Закон о раду за којим Клијент има потребе.

The Contracting Parties agree that the Accountant has right to the above mentioned expenses if previously approved by the Client.

The Contracting Parties agree that in the event the payment from the Client is late the Accountant is entitled to charge the Client a statutory default interest.

The Accountant has the right to charge statutory late payment interest for overdrafts from the due date on the invoice. The Accountant reserves the right to immediately terminate the Agreement in accordance with Article VIII, paragraph 2 in case of acting contrary to the provisions of Article VI.

#### Article VII

The Contracting Parties undertake to regard the data obtained from each other as a business secret for the duration of the Agreement and following its expiry:

- i. financial information
- ii. data about bank accounts
- iii. data about employees
- iv. data about clients/ buyers and suppliers
- v. usernames and passwords
- vi. documents and other information issued by the Client
- vii. agreements and other contracts.

The Contracting Parties agree to grant access to the above mentioned data and information only to the competent authorities.

The Client is obliged to collect data about employees and forward to the Accountant. The Client agrees to inform employees about the Personal Data Protection Law. The Accountant process data about employees during payroll accounting and all other activities in accordance with the labour law.

Подаци који се прикупљају су следећи:

- име и презиме
- јединствени матични број грађана
- датум рођења
- адреса пребивалишта
- стручна спрема
- квалификација
- стечено образовање и
- текући рачун.

Књиговођа се обавезује да ће податке о запосленима обрађивати на основу писаних или усмених упутстава Клијента.

Књиговођа се обавезује да ће обрађивати податке о личности у складу са Законом о заштити података о личности ("Сл. гласник РС", бр. 87/2018)".

Књиговођа обрађује дате податке, не складишти их, нити врши икакву другу евиденцију у својим просторијама. Након раскида овог Уговора и израде књиговодствених исправа, Књиговођа ће све податке које није обрађивао у програмском пакету и бази података Клијента а везано за обрачуне који су наведени и који су садржали било које личне податке запослених предати Клијенту у формату који уговорне стране договоре и након тога трајно обрисати.

### Члан VIII

Уговорне стране могу једнострано раскинути односно једнострано отказати Уговор уз обавезу обавештавања друге Уговорне стране месец дана унапред.

Уколико Клијент не изврши плаћање Књиговођи својих обавеза ни након протекла рока од 15 (петнаест) дана од дана доспелости, Књиговођа може обуставити пружање услуга без отказног рока и писмено обавестити Клијента о томе, без испуњавања обавезе израде периодичних обрачуна.

У случају раскида Уговора по било ком основу, Књиговођа је дужан да изради усаглашено стање (пресек) и исти преда одговорном лицу Клијента (са разграничењем одговорности у односу на пресек стања) најкасније 30 дана након дана на који се Уговор прекида, а Клијент се обавезује да одмах исплати Књиговођи накнаду за његов рад.

У случају да Клијент жели да ангажује Књиговођу за израду завршног рачуна и поред раскинутог Уговора, Клијент је дужан да за наведену услугу плати износ једног месечног паушала као што је наведено у

Following data are necessary:

- name and surname
- identification number
- date of birth
- address
- professional qualifications
- qualifications
- education
- bank account number.

The Accountant is obliged to process data about employees in accordance with instructions and permissions given by the Client and the Personal Data Protection Law ("Official Gazette" of the RS, No. 87/2018).

The Accountant only process data and not record or store processed data.

After the termination of the Agreement the Accountant shall hand over all data about employees to the Client and permanently delete any copy.

### Article VIII

The contracting parties may agree to terminate the Agreement with a 30-day notice period.

The Accountant may unilaterally terminate this Agreement if the Client does not compensate the Accountant for their due obligations late more than 15 days of the due date stated on the invoice. In that case the Accountant is not obliged to fulfill their obligations as stated in Article I of this Agreement.

In the event of termination, the contracting parties shall agree that the Client undertakes to pay the entire fee for the services rendered to the Accountant, and the Accountant undertakes to deliver all the documents and copies of business records within 30 days of the receipt of the payment of the last account of the Accountant.

In the case when the Client engage the Accountant to prepare the regular annual financial statement even if the Agreement is terminated the Client is obliged to pay the fees for the Accountant's services as stated in Article

члану VI став I.

У случају раскида Уговора, Клијент је дужан да преузме сву евентуалну папирну документацију која је остала у просторијама Књиговође док је Књиговођа дужан да сву електронску документацију у том истом року пошаље на електронску адресу наведену као коресподентну у овом Уговору. Уколико Клијент не преузме своју документацију у року од 30 дана од дана раскида Уговора, такву документацију је Књиговођа дужан да чува најмање још 60 (шездесет) дана, након чега исту може бацити без одговорности за евентуалне штетне последице за Клијента. Све измене Уговора имају се регулисати анексима Уговора.

#### Члан IX

Уговорне стране су сагласне да се сва писмена кореспонденција може обављати путем електронске поште.

Предефинисана адреса за пријем електронске поште Књиговође је:

**knjigovodstvo@balena.rs**

Предефинисана адреса за пријем електронске поште Клијента је:

\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_.

Сматра се да је уговорна страна примила електронску пошту онда када је она отпослата на њену адресу за пријем електронске поште са адресе друге уговорне стране.

Свака уговорна страна је дужна да одмах обавести другу страну о промени адресе за пријем електронске поште слањем нове адресе за пријем електронске поште са старе како би друга страна могла благовремено да изврши измену у својој бази података. Ниједна страна неће сносити било какве последице у случају да друга страна пропусти да је обавести о промени адресе за пријем електронске поште.

Уговорне стране су сагласне да ће чувати електронску пошту најмање 3 године и да ће их, у случају неспоразума или спора, узимати као меродавне.

#### Члан X

Уговорне стране су се сагласиле да ће сва спорна питања до којих дође током трајања Уговора решити мирним путем, у духу пословних обичаја.

VI of this Agreement.

In the event of termination, the Client is obliged to take all documentation left in the Accountant's premises. The Accountant is obliged to send all data to the predefined email address for communication as stated in Article IX of this Agreement.

The Accountant is obliged to keep all documentation in duration of 60 days when it can be permanently deleted.

Any modification to this Agreement is possible by written agreement, which shall be determined by the contracting parties within an annex to this Agreement.

#### Article IX

The Contracting Parties agree that all communication will be done by email.

Predefined email address of the Accountant for communication is:

**knjigovodstvo@balena.rs**

Predefined email address of the Client for communication is:

\_\_\_\_\_@\_\_\_\_\_.

It is considered that email is received when is sent to the predefined email address of the other party.

Each party is obliged to immediately inform other party of any changes in email address.

There will be no consequences if any party misses to inform other party of any changes in email address.

The Contracting Parties agree to keep emails at least 3 years in the case of disputes or misunderstandings.

#### Article X

All potential disputes shall be resolved amicably by the parties, and if an amicable settlement is not possible, the parties agree on the jurisdiction

Ниједна уговорна страна неће бити одговорна за штету за било које кашњење или пропуштање да се изврше обавезе у складу са овим Уговором, уколико је такво кашњење или пропуст последица више силе, у складу са законом.

Сви спорови који произилазе или су у вези са Уговором ће бити решени пред Привредним судом у Београду.

#### Члан XI

Уговор је сачињен у два (2) истоветна примерка, од којих по један (1) припада свакој Уговорној страни.

Измене овог Уговора су важеће ако су учињене у писаној форми и уколико су се уговорне стране на недвосмислен начин сагласиле са изменама Уговора.

У случају да било која одредба овог Уговора буде у целости или делимично утврђена ништавом, то неће утицати на правну ваљаност преосталих одредаба овог Уговора. У том случају, уговорне стране ће, у мери у којој је то могуће, заменити такву ништаву одредбу другом правно ваљаном одредбом која ће одговарати духу и сврси овог Уговора.

На све што није изричито предвиђено овим Уговором, примениће се одредбе Закона о облигационим односима Републике Србије, као и други важећи прописи Републике Србије.

Са пуном правном и моралном одговорношћу потписом овлашћених заступника и овером печатом потврђујемо да нам је у потпуности јасна садржина овог документа и да смо сагласни са свим условима изложеним у овом документу.

#### Члан XII

Овај уговор је сачињен у електронској форми. Са пуном правном и моралном одговорношћу електронским потписима овлашћених заступника потврђујемо да нам је у потпуности јасна садржина овог документа и да смо сагласни са свим условима изложеним у овом документу.

Уговор је сачињен у форми двојезичног (српско-енглеског) документа, при чему ће у случају било каквог неслагања бити меродавна верзија на српском језику.

of the Commercial Court in Belgrade.

Neither Contracting Party shall be liable for damages for any delay or failure to perform obligations under this Agreement, if such delay or failure is due to force majeure, in accordance with law.

#### Article XI

The Agreement has been compiled in two (2) identical copies, one of which shall retained by each party.

Any modification to this Agreement is possible by written agreement, which shall be determined by the contracting parties within an annex to this Agreement.

In the event that any article or provision of this Agreement is not valid it shall not has influence to the other Articles of this Agreement. In that case the Contracting Parties will agree to change the disputable article or provision.

The validity of this Agreement commences from the date of signature by both parties.

#### Article XII

This agreement has been compiled in digital version.

The validity of this Agreement commences from the date of signature by both parties.

This Agreement is executed in form of bilingual (Serbian-English) document, whereby in case of any discrepancy the Serbian language version shall prevail.



3a | For \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, директор | director

3a | For **Balena consulting doo**  
**Марија Дикић**, директор | director
